

Секция «Лингвистика: Современные лингвистические исследования: фонетика, грамматика, лексика»

Лексическое поле "грехи - добродетели" в русском и английском языках на материале канонических переводов Библии

Свищева Виктория Валерьевна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра английского языка для естественных факультетов, Москва, Россия

E-mail: svisheva.viktoriya@mail.ru

Библия является неотъемлемой частью культуры народов, влияет на развитие и формирование их языков. Благодаря Библии многие понятия надолго фиксировались в языке нации сначала как окказионализмы или неологизмы, превращаясь впоследствии в общепотребительные слова, без которых общение уже не могло мыслиться. Такими словами можно, в частности, считать названия грехов и добродетелей, которые до фиксации в Библии не имели четких названий, существовали в некоей неопределенной форме, в виде запретов типа «поступай хорошо» или «не делай плохого». Библия, благодаря письменной форме и высокому моральному авторитету собранных в ней текстов, предложила некий фиксированный набор слов для обозначения грехов и добродетелей, который на долгие века закрепился в сознании народов [1, 2, 3].

Проведенное исследование подтверждает гипотезу о том, что набор грехов и добродетелей в русской и английской Библиях отличается. Установленные различия диктуются тем, что в разных ветвях христианства - православии и протестантизме (англиканстве) - списки основных грехов и добродетелей разнятся [4, 6], хотя и не кардинально, что подтверждается статистическими данными, полученными на основе текстов двух канонических Библий: Библия короля Якова на английском языке (King James Bible, 1611) и Синодальный перевод Библии на русский язык (1876).

Анализ статистических данных позволяет заключить, что в указанных Библиях на обоих языках лексическое поле «грехи» значительно шире лексического поля «добродетели». Обратившись к богословию, данный феномен можно связать с тем фактом, что, согласно идеям христианства, человек по природе своей греховен (из-за совершенного Адамом и Евой первородного греха), а значит, изначально в нем больше грехов, нежели добродетелей [4, 5].

Анализ сложившихся традиций православия и протестантизма позволяет соотносить некоторые из русских и английских видов грехов и добродетелей: *гнев - wrath, сребролюбие - avarice, чревообъедание - gluttony, любодеяние - lust; любовь - love/charity, целомудрие - chastity, воздержание - temperance*. Сложность в соотнесении остальных грехов и добродетелей в двух языках заключается, во-первых, в разном количестве грехов/добродетелей (семеричная схема на Западе и восьмеричная на Востоке), а во-вторых, в том, что несколько грехов/добродетелей оказываются или очень близки по семантическому наполнению (*гордость, тщеславие, pride; кротость, смирение, нестяжание, humility, patience*), или достаточно далеки (*уныние, печаль, sloth, envy; милосердие, kindness, diligence*).

Источники и литература

- 1) Бельчиков Ю. А. О ведущих тенденциях развития русского литературного языка на рубеже XX-XXI столетий / Ю. А. Бельчиков // Вестник Моск. ун-та, Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2013. No. 3. С. 43-56.

- 2) Шукунда С., Энгель Е. Апофеоз Вашингтона или культ личности по-американски // Вестник МГУ, Лингвистика и межкультурная коммуникация. — Т. 3 из 19. — Издательство Московского Университета Москва, 2013. С. 104–113.
- 3) Alister McGrath. In the Beginning: The Story of the King James Bible and How It Changed a Nation, a Language and a Culture. — NY: Anchor. 2002.
- 4) Портал Православие.RU: <http://www.pravoslavie.ru>
- 5) Православная Энциклопедия под редакцией Патриарха Московского и Всея Руси Кирилла: <http://www.pravenc.ru>
- 6) The Church of England: <http://www.churchofengland.org>